

COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL CON POBLACIÓN EXTRANJERA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (200232)

PROFESORES: Carmen Valero Garcés

OBJETIVOS

1. Profundizar en las características propias de la traducción e interpretación en los servicios públicos.
2. Conocer y practicar las principales técnicas.
3. Proporcionar niveles de instrucción que sirvan para la profesionalización de la Traducción en los Servicios Públicos.
4. Reflexionar sobre las características propias de estos tipos de mediación en los servicios públicos;
5. Introducir al alumno/a en determinadas técnicas y estrategias que debe poseer el mediador lingüístico para hacer más efectivo su trabajo.
6. Asimilar los principios éticos básicos de la práctica profesional
7. Aprender a manejar los elementos claves que intervienen en la T&ISSPP
8. Conocer las características de la comunicación con población extranjera.
9. Aprender las especificidades de la comunicación en los servicios públicos
10. Conocer el funcionamiento de las principales instituciones públicas españolas

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

XXX

INCOMPATIBILIDADES

XXX

IDIOMA EN EL QUE SE IMPARTE

Español

OPERATIVIDAD

¿??

CONTENIDOS

1. Principios metodológicos de la T&ISSPP
2. Códigos de Conducta y guías de la práctica profesional
 - Principios básicos de los códigos de conducta
 - Massachusetts Medical Interpreters Association Standards of Practice (1995)
 - National Register of Public Service Interpreters, Reino Unido
 - Interpreter Standards Advisory Committee en Minnesota, EEUU
 - Guía de Conducta elaborada por los "interpretes" del curso de Mediación Interlingüística en la EMSi, 2001
3. La comunicación en los servicios públicos
4. La importancia de la cultura
 - Definición de cultura
 - Influencia de la cultura en la comunicación en los servicios públicos
 - Comunicación a través de lenguas y culturas en los servicios públicos

PRÁCTICAS

Ejercicios prácticos colgados en la plataforma virtual.

TEMPORALIZACIÓN

Octubre

METODOLOGÍA

La enseñanza de esta asignatura se realiza de manera online. No se requiere la presencia de los alumnos. El alumno deberá disponer de conexión a Internet, y proporcionar dirección de correo electrónico, dirección de correo habitual y teléfono de contacto. Al inicio del curso recibirá una clave de alumno y contraseña que le dará acceso a los materiales y tareas del curso en la red. Las tareas deberán realizarse en el plazo indicado y el profesorado será el encargado de recibir el material, contestar a sus preguntas y evaluar las tareas.

EVALUACIÓN

Para la evaluación del curso se valorarán los trabajos, las actividades extras, la participación en el foro y los ejercicios de autoevaluación, según los siguientes porcentajes:

- Trabajos: 75 %
- Actividades extras: 3%
- Participación en el foro: 20 %
- Ejercicios de autoevaluación: 2 %

Para aprobar se deberá entregar al menos el 80% de los Trabajos.

BIBLIOGRAFÍA

- Boechner, St. (ed.). 1981. *The Mediating Person: Bridges between Cultures*. Cambridge: Schenkman.
- Brislin, R. 1993. *Understanding Culture's Influence on Behavior*. Orlando, FL.: Harcourt Brace.
- Brunette, Louise *et al.* (eds.) 2003. *The Critical Link 3. Interpreters in the Community. Selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Settings*. Montréal, Quebec: John Benjamins.
- Carr, Silvana E. *et al.* (eds.) 1997. *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings*. Geneva Park: John Benjamins.
- Castiglioni, M. 1997 *La mediazione linguistico-culturale. Principi, strategie, esperienze*. Milán: FrancoAngeli.
- Corsellis, Ann. 2008. *Public Service Interpreting and Translating: The First Steps*. Palgrave Macmillan.
- Hale, Sandra. 2007. *Community Interpreting*. Palgrave/Macmillan.
- Mason, I. 2001. *Triadic Exchanges*. Manchester: Multilingual Matters.
- Roberts, Roda P. *et al.* (eds.) (2000). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings*. Vancouver: John Benjamins.
- Sales, D. 2005. "Panorama de la mediación intercultural". En www accurapid.com. Volume 9, No. 1 January, 2005.
- Valero-Garcés, C. y G. Mancho (eds.) 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.). 2002. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps* (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.). 2003. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C. y G. Mancho (eds.) 2005. *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities* (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C (ed.). 2008. *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Wadensjö, Cecilia *et al.* (eds.) 2007. *The Critical Link 4. Professionalism of Interpreting in the Community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm: John Benjamins.

Webgrafía

- www.mmia.org/standards
- www.iol.org.uk/nrpsi
- www.chia.ws/standards.htm
- <http://www.aati.org.ar>
- <http://www.ausit.org>
- <http://www.aice-interpretes.com>
- <http://www.trinor.com>